

**Собрание древних литургий
восточных и западных в
переводe на русский язык**

Выпуск 5

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
С54

С54 Собрание древних литургий восточных и западных в переводе на русский язык: Выпуск 5 / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 172 с.

ISBN 978-5-458-01915-6

ISBN 978-5-458-01915-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

гii ¹⁾. „Медиоланская церковь, — говорит одинъ спеціальнй изслѣдователь по сему предмету, — имѣла свою литургію, во многомъ отличную отъ Римской, и такую, которая хотя называется Амвросіевою, но древнѣе святаго Амвросія“ ²⁾, „Есть много обстоятельствъ, — говоритъ другой изслѣдователь, — которыя убѣждаютъ насъ, что главнѣйшія священнодѣйствія литургіи и другихъ богослуженій въ Медиоланской церкви совершаются тѣже, какія были прежде святаго Амвросія или какія онъ установилъ (efformavit)“ ³⁾. И самому св. Амвросію, который дѣйствительно имѣлъ большое вліяніе на устройство Медиоланской литургіи и по имени котораго она стала называться во всѣ послѣдующіе вѣка, свидѣтельствами древности не приписывается составленіе какой-либо новой формы евхаристическаго богослуженія или измѣненія важнѣйшихъ частей и существеннаго порядка древнѣйшей литургіи.

Надобно замѣтить, что подъ именемъ Медиоланской или Амвросіевой литургіи разумѣется не какая-либо отдѣльная литургія, общая для цѣлаго церковнаго года, какъ напр. св. Василія Великаго или св. Златоуста, но литургическій сборникъ, подобный сборникамъ различныхъ формъ Мозарабской или Галлицанской литургіи, приспособленныхъ къ различнымъ обстоятельствамъ и днямъ церковнаго года, *Missale* или *Sacramentarium*; и слѣдовательно имѣется въ виду такой обширный трудъ, котораго составленіе невозможно приписать одному лицу ⁴⁾. Св. Амвросій, заставъ въ своей церкви уже готовую форму или готовныя формы литургіи и занявшись устройствомъ всѣхъ частей богослуженія, сдѣлалъ нѣкоторыя

¹⁾ In Psalm. I. in Luc. c. I. et XV, in Ep. ad Timoth. также въ Epist. 14 ad Marcell, въ сочиненіи De mysteriis. Сочиненіе De sacramentis, издаваемое въ числѣ твореній св. Амвросія, содержатъ много данныхъ, относящихся къ литургіи, но считается принадлежащимъ кому-либо изъ близкихъ къ нему по времени и мѣсту лицъ. См. Bingham Orig. Eccl. T. V. p. 180. Le-Brun. Explic. de la Messe. T. II. p. 152.

²⁾ Al. Lesley in. Praef. ad lit. Mozarab. § X. n. 157. Migne, Patrol. curs. Compl. Ser. lat. T. LXXXV. p. 50.

³⁾ Muratorius, in Antiquit italic. 1742. T. IV. p. 787

⁴⁾ J. L. König, Die Haupt-Liturgieen der alten Kirche. 1865. p. 9.

видоизмѣненія и въ чинопослѣдованіи таинства Евхаристіи, о которыхъ съ достовѣрностію свидѣтельствуютъ весьма древніе писатели. Такъ діаконовъ и секретарь св. Амвросія Павлинъ въ его жизнеописаніи говоритъ: „въ это время, — т. е. при св. Амвросіѣ во время гоненія Медиоланской церкви отъ Аріанъ, — въ первый разъ (*primum*) введены были въ Медиоланской церкви антифоны, гимны и бдѣнія (*vigiliae*), которыхъ священное употребленіе до сего дня продолжается не только въ этой церкви, но почти во всѣхъ провинціяхъ запада“ ¹⁾. Также бл. Августинъ, современникъ и собесѣдникъ Святителя Медиоланскаго, о богослуженіи въ его церкви говоритъ: „тогда установлено пѣть гимны и псалмы по обычаю восточныхъ областей (*secundum morem orientatum partium*), чтобы народъ не ослабѣвалъ подъ бременемъ скорби, и съ того времени это удержалось, такъ что многія и почти всѣ паствы и области вселенной стали подражать этому“ ²⁾. Если упомянутыя здѣсь бдѣнія (*vigiliae*) относить не къ литургіи, а къ другому вечернему и ночному богослуженію въ особенности предъ важнѣйшими христіанскими праздниками, и если гимны, составленные самимъ св. Амвросіемъ въ стихотворной формѣ и вскорѣ распространившіеся по всѣмъ западнымъ областямъ, считать принадлежностью также не литургическаго, а другихъ богослуженій вечернихъ и утреннихъ, то по крайней мѣрѣ антифоны, большею частію заимствованные изъ псалмовъ, несомнѣнно вошли и доселѣ входятъ въ составъ какъ другихъ богослуженій, такъ и литургіи Медиоланской; ими, по замѣчанію ученыхъ изслѣдователей, особенно отличалась и отличается Амвросіева литургія отъ другихъ западныхъ ³⁾. Объ устройствѣ собственно литургическаго богослуженія

¹⁾ Vita S. Ambrosii, c. 13.

²⁾ Conf. lib. IX. c. 7. p. 15. О своихъ гимнахъ говоритъ самъ св. Амвросій въ Hexaemeron, lib. III. c. 5, Epist. XXI contra Auxentium c. 34. и др. О распространеніи этихъ гимновъ по западнымъ областямъ свидѣтельствуютъ: Геннадій, пресв. Марсельскій (Hieron. de Script. eccl. c. 94.), Исидоръ Испанскій (De eccles. offic. Lib. 1. c. 6), Испанскій Толедскій Соборъ IV (cap. 13) и другіе.

³⁾ Daniel. Cod. liturg. T. I. p. 23.

св. Амвросіємъ прежде всѣхъ, сколько извѣстно, высказался писатель IX вѣка Валафридъ Страбонъ въ слѣдующихъ словахъ: „Амвросій, Медиоланскій епископъ, привелъ въ порядокъ чинослѣдованіе какъ литургіи (missae), такъ и прочихъ богослуженій для своей церкви и другихъ Лигурійцевъ, которое и донинѣ соблюдается въ Медиоланской церкви“ ¹⁾. Въ этомъ свидѣтельствѣ выраженіе: *привелъ въ порядокъ* (ordinavit), очевидно не можетъ означать составленія какой-либо новой литургіи или существеннаго измѣненія прежней, но указываетъ на сдѣланное св. Амвросіемъ болѣе опредѣленное расположеніе и болѣе стройное изложеніе существовавшей формы или существовавшихъ формъ литургіи въ сравненіи съ прежнимъ ихъ видомъ. Еще яснѣ высказались объ этомъ предметѣ два Ратисбонскихъ (Regensburg) каноника Павелъ и Гебгардъ, которые, желая ввести поправившееся имъ Медиоланское богослуженіе на своей родинѣ въ Германіи (въ 1132—1134 годахъ, по словамъ Le-Brün-a, или около 1024 по словамъ Мабильона), неоднократно просили письменно ризничаго Амвросіевой Базилики, священника Мартина, прислать имъ Сакраментарій св. Амвросія и антифонарій его, съ началами и окончаніями евангельскихъ, апостольскихъ и пророческихъ чтеній на литургіяхъ, т. е. съ лекціонаріемъ того-же Святителя; послѣдніе два сборника (Antiphonarium и Lictionarium), оказались тогда совершенно извѣстными въ Медиоланской церкви, а названіе перваго возбудило недоумѣніе въ священникѣ Мартинѣ, какъ неизвѣстное въ тамошней церкви, и когда впоследствии объяснилось, что подъ нимъ надобно было разумѣть книгу молитвъ и возгласовъ литургіи, извѣстныхъ подъ именемъ св. Амвросія (cum solis orationibus et praefationibus Ambrosianis), то она и была препровождена упомянутымъ каноникамъ съ прочими двумя сборниками ²⁾. Отсюда видно, что св. Амвросій

¹⁾ De ritibus eccles. с. 22. Тоже говорятъ позднѣйшіе писатели: Амаріи, сочинитель Микролога (около 1200 г.), Радульфъ и др. Binterim, ук. соч. В. IV. Th. III, с. I. § 2. с. 2. § 1.

²⁾ Le-Brün, ук. соч. р. 161. Mabillon, Mus. Ital. T. I. p. 2. р. 95—99. На

кроме установления антифоннаго пѣнія въ своей церкви съ опредѣленнымъ указателемъ антифоновъ на разные случаи богослуженія, составилъ указатель чтеній изъ св. Писанія на литургіяхъ, въ которомъ были означены „начала и окончанія чтеній изъ Евангелія, Апостола и пророковъ;“ и, не ограничиваясь этимъ, простираетъ свою преобразовательную дѣятельность на расположеніе и изложеніе литургическихъ молитвъ и возгласовъ, хотя по всей вѣроятности не составлялъ новаго миссала или сакраментарія (*Sacramentarium, Missale*) ¹⁾. Изъ всего этого слѣдуетъ, что Святителю Амвросію принадлежитъ новая редакція прежней Медиоланской литургіи или существовавшихъ въ его время и въ его мѣстности формъ этой литургіи, съ нѣкоторыми несущественными дополненіями къ ней, зависѣвшими отъ его усмотрѣнія. Въ основаніи такой редакціи лежала литургія, по преемству сохранявшаяся въ Медиоланской области со временъ апостольскихъ, а формами ея, подлежащими пересмотру и исправленію, были разныя литургіи, составленныя въ промежутокъ времени отъ I до IV вѣка неизвѣстными авторами и, можетъ быть, сходныя съ употреблявшимися въ сосѣдственной Галліи, такъ какъ и вышедшая изъ рукъ св. Амвросія редакція литургіи, по замѣчанію ученыхъ специалистовъ, имѣетъ значительное сходство съ древнею Галликанскою литургіею ²⁾. Собирая все, впрочемъ немногочисленныя, свидѣтельства о трудахъ св. Амвросія по устройству литургіи и стараясь вывести изъ всѣхъ данныхъ опредѣленное заключеніе, Мабильонъ говоритъ слѣдующее: „мы не отвергаемъ, что порядокъ и чинъ литургіи былъ преданъ жителямъ Медиолана пер-

существованіе лекціонарія Евангелій намекаетъ самъ св. Амвросій въ *Ep. 4. ad. Fel. Com. Episcopum*. Истор. Обзор. Пѣсноп. Греч. цер. 1860. стр. 102.

¹⁾ Le Brun (ук. соч. р. 156) говоритъ, что Св. Амвросій безъ сомнѣнія составилъ миссы на праздники мучениковъ Назарія и Цельса, Гервасія и Протасія, Виталія и Агриколы, которыхъ мощи при немъ были открыты. См. *Paulin. vit. s. Ambrosii*.

²⁾ *Cum missali Ambrosiano vetus Gallicanum quandam affinitatem habet,*— говоритъ Мабильонъ въ *Lib. II. de lit. Gallic. Notae de legendis in init. Quadrag. ges.* См. *Patr. Curs. Compl. edit. Migne. Ser. Lat. T. LXXII. p. 185.*

выми учредителями христіанской религіи такой, каковой былъ въ тѣ первыя времена; но тогда священнодѣйствія совершались безъ большаго количества обрядовъ, и чинопослѣдованіе ихъ не было ни опредѣленнымъ, ни установившимся, ни однообразнымъ; церкви мало по малу устроили у себя нѣкоторую извѣстную форму литургіи, каковая форма въ западной церкви была не одна и таже, а иная у Римлянъ, иная у Галловъ, иная у Испанцевъ, иная у Африканцевъ, хотя главныя части литургіи вездѣ были одинаковы; своя была и еще теперь остается форма священнодѣйствія и въ церкви Медиоланской, отличная отъ прочихъ, которой предоставлено то преимущество, что, тогда какъ прочія отмѣнены и согласованы (*redactae*) съ Римскою, она одна удержана вмѣстѣ съ Римскою на западѣ; и нѣтъ сомнѣнія, что это—дань Амвросію, котораго наши предки всегда считали авторомъ этого чина, почему и называли его по имени автора-*Ambrosianus ordo* ¹⁾).

Такимъ образомъ нѣкоторая неопредѣленность внѣшняго вида древней литургіи, получившей съ теченіемъ времени разнообразныя формы, по всей вѣроятности, была первымъ побужденіемъ для Святителя Медиоланскаго дать ей новый видъ, сообщить болѣе стройное изложеніе мыслей и болѣе исправный образъ выражений, и т. п. Такого рода трудами своими онъ придавъ Медиоланской литургіи особенный характеръ, отличающій ее отъ другихъ западныхъ національныхъ литургій, и оказалъ такую же заслугу по отношенію къ евхаристическому богослуженію своей мѣстной церкви, каковую св. Василій великій на востокѣ, св. Иларій въ Галліи, Исидоръ Испанійскій въ Испаніи ²⁾. Подобно имъ св. Амвросій могъ еще находить поводъ къ новому устройству и изложенію литургіи въ распространеніи ересей, особенно Аріанской, въ предѣлахъ его цер-

¹⁾ Mus. Ital. T. I. P. 2. p. 101.

²⁾ Не смотря на сходство съ литургіею Галликанскою, равно какъ и Мозарбскою, Амвросіева имѣетъ немало отличій отъ нихъ, напр. въ отсутствіи молитвъ называемыхъ *Præfationes* въ началѣ литургіи, также молитвъ *Post nomina* и *Ad расем*, въ преподаваніи мира послѣ молитвы Господней и др.

ковной области и въ обычномъ тогда злоупотребленіи еретиковъ текстомъ прежнихъ литургій для проведенія въ народъ своихъ лжеученій. Въ одномъ изъ весьма древнихъ свидѣтельствъ по этому предмету даже прямо говорится, что Медиоланскій Святитель предпринялъ свою редакцію евхаристическаго богослуженія по поводу еретическаго чинослѣдованія литургіи, распространявшагося по Италіи и несогласнаго съ существовавшимъ издревле. ¹⁾ Вмѣстѣ съ тѣмъ св. Амвросій могъ быть побуждаемъ къ введенію нѣкоторыхъ перемѣнъ и дополненій въ несущественныхъ частяхъ литургіи и собственнымъ желаніемъ — придать этому важному богослуженію, особенно въ праздничные дни, большаго въ сравненіи съ первыми тремя вѣками благодѣнія и торжественности, чего и достигъ обширнымъ употребленіемъ антифоновъ между чтеніями и молитвами литургіи, по свидѣтельству Павлина и Августина. Могли быть въ обстоятельствахъ Церкви IV вѣка, вызывавшихъ настоятельную необходимость новой редакціи литургіи во всемъ христіанскомъ мірѣ, и другія важныя причины, которыя возбуждали ревность св. Амвросія къ этому святому дѣлу и сообщили самому дѣлу опредѣленное направленіе. Что касается до направленія литургическихъ трудовъ его, то всѣ безпристрастные изслѣдователи согласно утверждаютъ, что его исправленія и дополненія древней Медиоланской литургіи, которая какъ происходившая съ востока безъ сомнѣнія приближалась къ типамъ восточныхъ литургій, совершались также въ духѣ и по образцамъ восточныхъ церквей ²⁾. Какъ вполне знакомый съ твореніями греческихъ отцевъ Церкви и подражавшій имъ въ другихъ своихъ сочиненіяхъ, онъ слѣдовалъ имъ и въ своей литургической дѣятельности. Это ясно открывается

¹⁾ Est et alius cursus, quem refert beatus Augustinus episcopus, quod (quem) beatus Ambrosius propter haereticorum ordinem dissimilem composuit, quem (quam) in Italia antea decantabatur. Patr. curs. Comp. Ser. lat. T. LXXII. p. 608. Origo cantuum et cursuum ecclesiasticorum ex codice vetustissimo. Edid. Spelman. Consil. Anglic. T. I.

²⁾ Binterim. *ук. соч.* В. IV. Th. 3 p. 71. Augusti, *Denkwürd.* В. IV p. 284 и др.

какъ изъ вышеприведеннаго свидѣтельства бл. Августина о введеніи св. Амвросіемъ въ своей церкви пѣнія гимновъ и псалмовъ *по обычаю восточныхъ областей*, такъ и изъ самаго состава Амвросіева чинопослѣдованія литургіи, котораго нѣкоторыя частности весьма сходны съ греческими образцами. Также подтверждается и послѣдующею судьбою устроенной имъ литургіи въ Медиоланской церкви. Постоянно сохраняясь здѣсь послѣ смерти св. Амвросія, она въ послѣдствіи должна была съ большими усиліями отстаивать свою самостоятельность отъ преобладанія Римско-Католической собственно потому, что по своему составу и характеру была согласна болѣе съ восточною, нежели съ Римскою. „Мы убѣждены, — говоритъ одинъ извѣстный писатель по этому предмету, — что единственно Амвросію нужно приписать то, что этотъ чинъ литургіи, хотя болѣею частію отличный отъ Римскаго и во многомъ отъбывающійся греческимъ происхожденіемъ (*in multis graecam sapiat originem*), на западѣ и притомъ въ Италіи и слѣдовательно въ соудствѣ съ апостольскимъ престоломъ (Римскимъ) удержался во всей Медиоланской церкви, тогда какъ прочіе измѣнены въ Римскій; такое дѣло совершилъ авторитетъ не кого-либо другаго, какъ Амвросія, котораго съ древнѣйшихъ временъ считали авторомъ этого чина ¹⁾“.

Правда, нынѣ совершаемая въ Медиоланѣ литургія имѣетъ не малое сходство съ Римско-Католическою, заключаая въ себѣ такія частности, которыя носятъ слѣды не восточнаго, а римскаго происхожденія. Но и въ настоящемъ своемъ видѣ она представляеть съ одной стороны нѣсколько важныхъ отличій отъ Римской литургіи (напр. въ чтеніи изъ пророковъ на каждой литургіи, въ чтеніи молитвы Господней послѣ раздробленія освященнаго хлѣба и др.), а съ другой — преимущественное сродство съ восточными формами

¹⁾ Aug. Krazer, De apostol. nec non antiquis Eccl. Occid. liturg. 1786 p. 86. Замѣчательно мѣсто въ сочиненіи De sacramentis объ устройствѣ богослуженія въ Медиоланской церкви несогласно съ Римскою: omnibus cupio sequi ecclesiam. Romanam; sed tamen et nos homines sensum habemus; ideo quod alibi rectius servatur, et nos rectius custodimus. Lib. III. c. 1. n. 5.

евхаристическаго богослуженія; нынѣшнее же сходство ея по мѣстамъ съ Римскою литургіею достаточно объясняется свойствомъ позднѣйшихъ ея службениковъ, которые изданы въ послѣднія три столѣтія и по содержанию своему не вполне соответствуютъ подлинному тексту Амвросіевой литургіи IV-го вѣка. Надобно замѣтить, что списковъ этой литургіи вообще доселѣ не найдено древнѣе VII или VIII вѣка ¹⁾; они уже представляютъ нѣкоторыя особенности, не относящіяся ко времени св. Амвросія; печатныя же изданія еще болѣе отступаютъ отъ древняго чина его литургіи, сколько возможно возстановить этотъ чинъ частію по рукописямъ, хранящимся въ Медиоланской Амвросіевской библіотекѣ, частію по отрывочнымъ описаніямъ литургіи въ собственныхъ сочиненіяхъ Святителя ²⁾; и чѣмъ эти изданія позднѣе, тѣмъ значительнѣе оказываются отступленія, состоящія въ прибавленіяхъ или опущеніяхъ или измѣненіяхъ первоначальнаго чина, и притомъ надравленныхъ къ большому и большому соглашенію текста ея съ Римско-Католическимъ. Это произошло отъ того, что не смотря на признаніе самостоятельности Медиоланской литургіи еще во времена Карла великаго и папы Адріана I-го, выраженное при послѣдующихъ папахъ: Николаѣ II, Александрѣ III и Евгеніи IV, и наконецъ подтвержденное буллою Александра VI (въ 1497 году) ³⁾, стремленіе Римской власти — замѣнить ее Римскою — постоянно продолжалось, и потому издатели этой литургіи, между которыми были и архіепископы Медиоланскіе, позволяли себѣ передѣлывать древніе службеники Амвросіевой литургіи и приспособлять ихъ къ Римско-Католическому. Такъ было поступлено при изданіи въ 1560 году *Missale Mediolanense, jussu et cura C. Borromeaei*, при изданіи того же миссала *Fred. Borromeaei* въ 1609 году, также при изда-

¹⁾ Mabillon, ук. соч. р. 100. Bunsen, Hippol. В. II. р. 416. Впрочемъ Бунзенъ надѣется, что рано или поздно будетъ открытъ въ палимпсестахъ подлинный текстъ всей литургіи Св. Амвросія.

²⁾ Dazio (Giovanni) opuscoli Ambrosiano—liturgici. Milan. 1857. Т. I. et 2.

³⁾ Le Brun ук. соч. р. 263. Augusti ук. соч. р. 283. Binterim ук. соч. р. 83 ид.

ни Сакраментарія 1645 года (и вновь 1669 г.) sub Caesare Montio Archiepiscopo, и еще болѣе въ изданіи кардинала Іосифа Archinti, Архіепископа Медиоланскаго, въ 1712 году ¹). Слѣдствіемъ таково обращенія съ памятниками древности было то, что нынѣшняя Амвросіева литургія (въ позднѣйшихъ изданіяхъ), представляя нѣсколько особенностей отъ Римской въ несущественныхъ и второстепенныхъ частяхъ, въ главнѣйшихъ частяхъ своихъ болѣе согласуется съ Римскою; а древнѣйшая Амвросіева литургія, не согласуясь съ Римскою въ главныхъ и существенныхъ частяхъ, оказывается болѣе сходною какъ въ этихъ частяхъ, такъ и во второстепенныхъ, ближайшимъ образомъ съ древними Галликанскою и Испанскою, а вмѣстѣ съ тѣмъ и съ восточными литургіями, какъ можно видѣть отчасти изъ древнѣйшаго и болѣе безпристрастнаго, хотя и не во всемъ безуворизненаго, изданія ученаго Jac. Pamelii подъ заглавіемъ: *Rationale caeremoniarum Missae Ambrosianae, Mediol. 1499, въ Litur. Latin. T. I. p. 193 и д. (нов. изд. 1572 и 1675 г.), а еще болѣе изъ рукописей VII и VIII вѣка.*

Чтобы изложить Медиоланскую литургію по возможности вѣрно и соотвѣтственно первоначальному ея виду, для этого очевидно слѣдовало бы обратиться къ древнѣйшимъ ея спискамъ, еще не изданнымъ въ свѣтъ; за неимѣніемъ же ихъ, необходимо держаться обстоятельныхъ очерковъ чинослѣдованія этой литургіи, представленныхъ многими церковными археологами, каковы Le-Brun, Binterim, Daniel, Bunsen, König и др. ²), а въ изложеніи самаго текста молитвъ, возгласовъ и пѣснопѣній лучшимъ руководствомъ

¹) Въ предисловіи къ изданію 1645 года sub Caesare Montio прямо сказано: *nonnulla immutari, quaedam adimi, aliaque etiam addi jussimus, prout res ipsa nobis postulare visa est.* См. Th. Lienhart—*De antiq. litur.* 1829. p. 92. Посему справедливо Мураторій (*Antiqu. Ital. T. IV. p. 838*) признаетъ неправильнымъ мнѣніе Мабиляна (*Mus. Ital. T. I. P. 2*), будто Медиоланская литургія оставалась со временъ Карла великаго однообразною (*uniformis*).

²) Le Brun, *Explic. de la Messe. Nouv. Edit. 1860. T. II. Binterim, Denkwürd. 1828. B. IV. Th. III. Daniel. Cod. Lit. 1847. T. I. Bunsen, Hippol. 1853. B. II. Lud. König—Die Haupt-Liturgieen der alten Kirche, 1865.*

можетъ служить вышеупомянутое изданіе Іакова Памелія, съ необходимыми дополненіями и замѣчаніями на основаніи историческихъ изслѣдованій. Тамъ и имѣетъ быть сдѣлано при настоящемъ изложеніи Медиоланской или Амвросіевой литургіи въ русскомъ переводѣ.

ЧИНОПОСЛѢДОВАНІЕ МЕДИОЛАНСКОЙ ЛИТУРГІИ.

Священникъ, ставъ на нижней ступени алтаря, знаменуетъ себя знаменіемъ креста и произноситъ попеременно съ клиромъ слѣдующее:

Священникъ.

Подойду ѣкъ жертвеннику Божию (Псал. XLII, 4).

Клиръ.

Къ Богу, веселящему юность мою ¹⁾.

Священникъ.

Исповѣдайте Господа; ибо Онъ благъ (Псал. I.XVII, 1).

Клиръ.

Ибо во вѣкъ милость Его ²⁾.

Священникъ.

Исповѣдаюъ Богу (Отцу) всемогущему, блаженной Маріи Приснодѣвѣ, блаженному Михаилу Архангелу, блаженному Іоанну Крестителю, святымъ Апостоламъ Петру и Павлу ³⁾, всѣмъ святымъ и вамъ, братія; ибо согрѣшилъ я чрезмѣрно мыслю, (нерадѣніемъ, чувствомъ), словомъ и дѣломъ, по моей винѣ, по моей винѣ, по моей величайшей винѣ. Посему прошу блаженную (и славнѣйшую) при-

¹⁾ Соборъ Миланскій IV въ 1576 году постановилъ произносить весь XLII Псаломъ, который прежде иногда былъ произносимъ весь, а иногда нѣтъ. Le Brun, ук. соч. р. 171. Murator. Ant. Ital. T. IV. р. 838.

²⁾ Въ Missale К. Борромея. изд. 1560 г. предписано еще произносить Пс. I. Помилуй мя, Боже.

³⁾ Въ позднѣйшихъ миссалахъ прибавляется: «блаженному Амвросію, покровителю нашему», или: «Амвросію исповѣднику».